

ОТЗЫВ
об автореферате диссертации
АЛЕКСАНДРОВА НИКОЛАЯ СЕРГЕЕВИЧА
«Русские переводы первого соборного послания апостола Петра
(богословский и лексико-семантический анализ)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата теологии
по специальности 5.11.3. Практическая теология
(по исследовательскому направлению: православие)

Диссертация Александра Николая Сергеевича посвящена богословскому и лексико-семантическому анализу русских переводов первого соборного послания апостола Петра, выполненных в XX-XXI вв. Несмотря на то, что тема перевода Священного Писания на русский язык уже не раз поднималась отечественными учеными и богословами, конкретный анализ одного из соборных посланий в столь широком сравнительном формате, в богословских и лексико-семантических аспектах выполняется впервые.

Представленное исследование отличается актуальностью, методологической четкостью и несомненной миссионерской направленностью.

Актуальность работы обоснована самим автором, который указывает на возрастающее число современных переводов Библии, появившихся в конце XX – начале XXI вв. Они становятся доступными для широкого круга читателей (среди них новообращенные, молодежь, а также люди, далекие от церковной жизни), и от их качества во многом зависит успешность проповеди православного вероучения. При этом очевидно, задача обеспечения понятности текста должна решаться без ущерба смыслу и богословской точности.

Церковь стоит перед выбором: как использовать современный русский язык, не утратив той сакральной, богодухновенной составляющей, которая в полной мере сохранена в церковнославянском языке. В этом отношении автор справедливо указывает на миссионерское значение перевода, ведь, по словам диссертанта, «качество перевода напрямую связано с его миссионерской эффективностью». Кроме того, в работе рассматривается исторический контекст церковного раскола XVII века, во многом вызванного книжной справой. Прямая проекция этого опыта в современность показывает, что и теперь любой вариант обновления текстов требует колоссальной осторожности и академической ответственности.

В автореферате отражена структура диссертации, состоящей из введения, четырех глав, заключения и списка использованной литературы.

Во Введении диссертант обосновывает актуальность темы, формулирует цель и задачи исследования, описывает объект и предмет, определяет научную новизну, теоретическую и практическую значимость работы, а также методы исследования.

В первой главе рассматриваются историко-культурные особенности переводов Священного Писания на русский язык, начиная со святых Кирилла и Мефодия и заканчивая современными версиями. Особенно важно, что здесь

очерчены богословские и практические предпосылки дискуссии о русском языке в богослужении, которые вновь стали остро звучать в конце XX – начале XXI вв.

Во второй, третьей и четвертой главах диссертант проводит последовательный анализ текста первого соборного послания апостола Петра. Каждая из них предлагает конкретный лексико-семантический и богословский анализ ключевых отрывков, демонстрируя, каким образом переводчики решают те или иные переводческие и экзегетические задачи. Автор подробно показывает, как разные версии передают греческие понятия и какие при этом возникают смысловые оттенки.

В Заключении подводятся итоги работы и указывается на перспективы дальнейшего исследования данной темы, в том числе с точки зрения миссионерской, катехизической и просветительской деятельности.

Вместе с тем надо сказать: в продолжение своего исследования Александров Николай Сергеевич вполне мог бы расширить его и применить описанный им метод к церковнославянским переводам не только Священного Писания, но и богослужебных текстов. Подобный анализ позволил бы более полно оценить, насколько аккуратно, точно передаются богословские и художественные особенности при внесении необходимых правок и русскоязычном редактировании. Ведь, как верно замечает автор, стремление к упрощению (с. 22) и переводу на разговорный язык может привести к существенным потерям. Поэтому особое значение здесь приобретает системная просветительская работа, включающая обучение церковнославянскому языку, истории и богословию, что, в конечном итоге, помогает глубже постичь смысл богослужения и укрепить любовь к нему.

Содержание диссертации полностью соответствует паспорту специальности 5.11.3 – Практическая теология (по исследовательскому направлению: православие). Работа отвечает требованиям пунктов ее паспорта.

1.1. Богослужебные тексты и богослужебный язык. Православная гимнография. Литургическое богословие:

В исследовании показана значимость церковнославянского языка и богослужебных текстов, а также рассматривается практика чтения Священного Писания в рамках богослужений. Кроме того, автор затрагивает вопросы выбора наиболее уместного перевода.

1.3. Христианская миссиология и катехетика. Теологические основания, история и современная практика церковной миссии и катехизации:

В диссертации анализируется миссионерская ценность качественных переводов Священного Писания, способных донести евангельское учение до современного человека. Александров Николай Сергеевич показывает, что адекватный и богословски выверенный перевод помогает привлекать к Церкви новых людей через понятное изложение библейских истин.

Подобный подход напрямую соотносится с церковной миссией и катехизацией.

1.8. Богословское осмысление многообразия религиозной жизни в истории и современности. Межконфессиональный и межрелигиозный диалог:

В исследовании проанализированы разные версии русских переводов Библии, в том числе созданные за рубежом и принадлежащие иным конфессиональным традициям.

Таким образом, анализируемый автореферат демонстрирует серьезный научно-исследовательский подход к проблеме перевода на современный русский язык библейских текстов, имеющих важное значение как в богослужебной, так и в миссионерской деятельности Русской Православной Церкви.

Следовательно, диссертация Александра Николая Сергеевича «Русские переводы первого соборного послания апостола Петра (богословский и лексико-семантический анализ)» соответствует требованиям пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 года № 842 (ред. от 16.10.2024), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук. П

Подробное изучение автореферата позволяет положительно оценить проведенную автором работу и сделать вывод о том, что Александров Николай Сергеевич заслуживает присуждения ученой степени кандидата теологии по научной специальности 5.11.3 Практическая теология (исследовательское направление: православие).



Кандидат педагогических наук, Бамблевский Леонид Игоревич
доцент (иеромонах Онисим)

кафедры теологии

Института филологии

Федерального государственного

бюджетного образовательного учреждения

высшего образования

«Московский педагогический

государственный университет»

председатель отдела религиозного

образования

Московской городской епархии

119435, Россия, Москва,

ул. Малая Пироговская, дом 1,

строение 1

Тел. +7 (499) 245-03-10

E-mail: mail@mpgu.su

Веб-сайт: <https://mpgu.su>

Отдел религиозного образования г. Москвы
109028, Москва, Подкопаевский пер., д. 15/9

Тел. 8 (499) 390-63-28

e-mail: otdelromos@patriarchia.ru

Веб-сайт: <https://oroik.com>

